

Presentación

El 2023, es un año que se presenta con una situación dual, en la que a la par de las reuniones de gran trascendencia como las que caracterizaron la VII Cumbre de la CELAC de 2023, la XV Cumbre de los BRICS, los encuentros presidenciales en el marco del encuentro de las economías de APEC, en la ciudad de San Francisco, la revitalización del G20 y de los nuevos organismos internacionales surgidos de las crecientes críticas a las instituciones de Bretton Woods; también es un año de grandes conflictos geopolíticos en el campo militar, socio-económico y científico-tecnológico.

Una de las principales características que perturban la comprensión de la naturaleza de estos enfrentamientos se vincula con la narrativa que establecen los medios de comunicación como un factor preponderante en la conformación de la “legitimidad” de los discursos y de las responsabilidades atribuible a los distintos actores de la gobernanza global.

La información se transmite desde la lente de estos agentes que a partir de su poder para difundir en forma masiva sus opiniones cuya relación con los sucesos, no necesariamente se acreditan como cercanos a la realidad. La tergiversación es una característica generalizada de quienes detentan el poder de influir a través los distintos medios de comunicación, redes sociales, y otros recursos que construyen mensajes y que, en muchas oportunidades, inclusive se realizan con el desconocimiento o, intencionalmente, en desmedro de los elementos culturales y filosóficos propios de cada región.

El uso de la retórica occidental, en ocasiones también se impone a través de la distorsión de las lenguas que constituyen el patrimonio de civilizaciones ancestrales. Es aquí, donde el estudio de la lingüística extranjera juega un papel crucial y por ello, el presente número se integra por dos trabajos que abordan la traducción de textos chinos partiendo del análisis de dicha ciencia.

Xiaoxiao Lyu y Sisi Zhang, comparten en su trabajo “Estrategias o métodos usados para traducir del chino al español *Refranes de Sueño en el Pabellón Rojo*”, se trata de una

revisión cualitativa y cuantitativa de las técnicas aplicadas a la traducción del texto en idioma chino y español. Explican que no se trata de una simple descodificación lingüística, sino también la traslación de civilizaciones.

Otro texto muy *ad hoc* a lo que se plantea en las primeras líneas de esta presentación es el análisis de diferentes textos firmados por el presidente Xi Jinping, así como las noticias que fueron publicadas en España, Argentina y Panamá para identificar cual es la imagen que se tiene de China y la fidelidad en las traducciones en cuanto al mensaje que desea transmitir en los documentos originales en contraste con las versiones traducidas. En el texto titulado “La “autoconstrucción” y “construcción” de la imagen china en los medios de comunicación españoles, argentinos y panameños” el autor explora las ideas centrales en las noticias y en las traducciones, para identificar si se comparte el significado original y a la par se introduce a una parte importante del estudio de la comunicación externa de China.

En la última parte de éste número se incluye el artículo intitulado “El Síndrome Del Horror Mongol” en el que se aborda la expansión mongola en la región euroasiática, el intercambio bajo un régimen de libertades característico de la Pax Mongólica. El autor concluye el trabajo con un llamado a los latinoamericanos de apartarse a los prejuicios culturales propios del eurocentrismo y anglocentrismo, a no simplificar la teoría del realismo político para el caso de China, y a tratar de comprender los motivos chinos desde la deconstrucción de sus propios términos.

Estos textos representan el interés de nuestra línea editorial por lograr una creciente participación de especialistas chinos poco conocidos, precisamente por la predominancia de sistemas de difusión de la cultura, caracterizados por los prejuicios que caracterizan a la actividad académica.

Aníbal Carlos Zottele

Director